

Р. И. Бабаева

Ивановский государственный университет

ДИСКУРСИВНАЯ ПАЛИТРА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСЕМЫ DIVERSITY В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ

В статье рассматривается вопрос о том, какое место занимает англицизм Diversity в системе немецкого языка, выявляются парадигматические и синтагматические связи данного слова. В основе подхода лежит методика дискурсивного анализа, описание слова опирается на его употребление. Материалом исследования являются немецкоязычные тексты, представленные в медиапространстве, а также корпусы современного немецкого языка. Анализ опирается на авторитетные лексикографические источники, описывающие современное состояние немецкого языка. В рамках исследования выявляются типичные контексты употребления анализируемой лексической единицы, освещаются экстралингвистические условия, определяющие интеграцию иноязычного слова в систему современного немецкого языка. Дискурсивный анализ позволяет показать, что внедрение анализируемого слова в немецкую речь и далее в немецкий язык является результатом влияния глобализационных процессов на язык.

Ключевые слова: немецкий язык; англицизмы; дискурс; медиапространство; экономический дискурс; политический дискурс

1. Введение

Как известно, язык находится в постоянном движении, изменения имеют характер постепенного эволюционирования, поэтому носители языка не всегда могут осознавать эти изменения. Что же касается лексического уровня, то преобразования этого аспекта языка происходят в более короткий период, поэтому они могут осознаваться носителями языка — представителями одного поколения, лексические единицы могут восприниматься как неологизмы, как устаревшие или устаревающие слова. Появление новых слов, изменение значения слова вызваны процессами, происходящими в жизни общества. При этом инновации одних аспектов в языке могут вызвать преобразования в смежных частях системы языка.

Иногда языковые перемены являются не столь очевидными, носители языка не сразу осознают, что за, казалось бы, незначи-

тельным вербальным преобразованием стоит важное экстралингвистическое явление, которое касается того, что происходит в обществе. Выяснить эти глубинные общественные процессы позволяет дискурсивный анализ лексических единиц, опирающийся на обширные базы данных — корпусы, в которых представлены тексты и в которые интегрированы инструменты статистического лингвистического анализа. Зафиксированные в хранящихся текстах слова — это материальные носители информации, а их употребление является индикатором нематериальных сущностей — идей и общественных отношений. Через отклонения от стандарта в употреблении слов можно заметить изменения, происходящие во взглядах и оценках носителей языка.

Медiateксты и медиадискурс, в которых слова употребляются не только как источник информации, но и как средство воздействия, представляют для лингвистов особый интерес, потому что они, с одной стороны, позволяют выявить важные особенности, свойственные языку как средству познания и коммуникации в специфических условиях медиапространства, а, с другой, —

«любой анализ использования языка в медиапространстве помогает в конечном итоге раскрыть особенности ценностной картины мира общества в определенный период времени» (Гришаева 2014: 25).

Проникновение английского слова *diversity* в немецкий язык не привлекло внимание исследователей, так как оно очень похоже на те слова, которые уже не одно столетие существуют в данном языке — *divers*, *Diversität* (OWID). Словари иностранных слов пока не фиксируют *diversity* как элемент системы немецкого языка, исключением являются словарь, интегрированный в корпус DWDS, который описывает это слово уже по нормам немецкого языка — указывается артикль, и существительное пишется с большой буквы (DWDS), а также лексикон англицизмов (ANGLIZISMEN-INDEX) Общества немецкого языка, где это слово еще имеет графический образ, соответствующий нормам английского языка.

Для лингвистов может представлять интерес ответ на вопрос, чем вызвано появление иноязычной лексической единицы в современном немецком языке, если язык уже располагает словами с похожей семантикой. По наблюдениям Л. А. Нефедовой, «язык стремится устранять абсолютные синонимы», «каждое иноязычное слово при интегрировании в лексическую систему

языка-реципиента, занимает свою нишу, встраиваясь в системные отношения с автохтонной лексикой» (НЕФЕДОВА 2012: 39).

2. Материал и методы исследования

В рамках данной статьи рассмотрим вопрос о том, какое место англицизм *Diversity* занимает в системе современного немецкого языка, попытаемся указать наиболее типичные контексты употребления этого слова и выявить экстралингвистические факторы, определяющие дискурсивную палитру функционирования слова *Diversity* в современной немецкой речи, а также попытаемся понять причины заимствования немецким языком данной лексемы.

На первом этапе проведенного исследования был установлен состав группы лексических единиц с семантикой «многообразия». Материалом данного анализа послужили онлайн-словари современного немецкого языка (Duden, DWDS, OWID, Wortschatz). Целью этого сравнительного анализа было выяснить, что отличает слово *Diversity* от близких по семантике лексических единиц.

На втором этапе основное внимание уделялось работе с корпусом DWDS и корпусом университета г. Лейпцига, чтобы установить время проникновения анализируемого слова в немецкий язык медиапространства, определить основные контексты употребления этого англицизма и выявить экстралингвистические факторы, способствующие заимствованию данной иноязычной лексемы современным немецким языком.

На последующем этапе для верификации выявленных тенденций и гипотез привлекались дополнительные медиатексты, которые пока не вошли в использованные для анализа корпусы (*DIVERSITY IN DEUTSCHLAND* 2016; SCHIEDERIG 2013; и др.).

Базовыми понятиями для анализа стали идеи и термины теории дискурса, представленные в работах отечественных и зарубежных авторов (АРУТЮНОВА 1998; КАРАСИК 2004; SPITZ-MÜLLER, WARNKE 2011).

3. Основные результаты исследования

3.1. Парадигматические отношения лексемы *Diversity*

Состав лексической группы с семантикой многообразия можно определить на основе словарей современного немецкого языка, так как в них в словарной статье описываемой единицы, как правило, указываются соответствующие синонимы.

Анализируемый в статье англицизм, как указывалось выше, подробно описывается как отдельная единица в словаре корпуса

DWDS, где дается указание, что такое же значение, как и у слова *Diversität*, в немецком языке имеют слова *Vielfalt*, *Spektrum* (DWDS). При дальнейшем обращении к словарным статьям указанных единиц состав лексической группы со значением многообразия был дополнен единицами, указанными как синонимическая группа соответствующего слова.

У слова *Vielfalt* в качестве синонимов указаны две группы: первая включает *Abwechslung*, *Differenziertheit*, *Diversität*, *Mannigfaltigkeit*, *Vielfalt*, *Vielfältigkeit*, *Vielzahl*, вторая — *Gesamtheit*, *Palette*, *Spektrum*, *Summe*, *Vielfalt*. В первой, вероятно, подчеркивается «разнообразие», а во второй акцент делается на компоненте «единство, состоящее из составных частей».

Duden у леммы *Vielfalt* указывает 19 лексических единиц, которые представлены в трех группах: нейтральные слова — *breite Skala*, *Buntheit*, *Fülle*, *große Auswahl*, *großes Angebot*, *Klavatur*, *Palette*, *Reichhaltigkeit*, *Reichtum*, *Universum*, *Variationsbreite*, *Verschiedenartigkeit*, *Vielfältigkeit*, *Vielgestaltigkeit*; слова возвышенного стиля (*gehoben*) — *Mannigfaltigkeit*, *Mannigfaltigkeit*; слова образные (*bildungssprachlich*) — *Diversifikation*, *Diversität*, *Spektrum* (DUDEN).

При сравнении описаний значений указанных слов было установлено, что у леммы *Diversity* при описании значения происходит конкретизация «многообразия», это многообразие касается только социальной сферы, и при этом у данной единицы на первый план выходит уточнение, что это слово представляет собой концепт, суть которого состоит в поддержке «равенства шансов» и в устранении дискриминации:

«organisatorisches und gesellschaftspolitisches Konzept, das Chancengleichheit fördern und Diskriminierung abbauen soll, indem es einen bewussten, respektvollen und wertschätzenden Umgang mit Individualität, Vielfalt und Heterogenität verfolgt» (DWDS).

Ни у одного из указанных слов группы со значением «многообразие» не указано в толковых словарях, что они являются концептами.

В связи с этим становится очевидным, что англицизм *Diversity* не является полным синонимом ни одного из слов группы «многообразие». Кроме того, это слово в системе немецкого языка может считаться элементом и еще одной парадигмы, которая включает слова со значением «концепт», например, *Entwurf*, *Kon-*

zept, Konzeption, Plan.

Выбор из ряда немецких слов с близкой семантикой англицизма в качестве номинации «социального разнообразия», вероятно, имеет и определенный прагматический смысл. В. М. Алпатов отмечал, что использование номинаций иногда может быть проявлением действия мягкой силы в области языка:

«Крупнейшие лингвисты и философы языка (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир и др.) постоянно говорили о том, что одна из важнейших функций языка заключается в членении мира. Многообразные элементы и явления человеку необходимо расчленить и охарактеризовать. Что-то мы называем сложным описательным образом, а что-то называем одним словом или устойчивым сочетанием слов (одной номинацией). И в последнем случае эта номинация закрепляет некоторое представление носителей языка о мире; то множество явлений, которое язык считает объединяемым в одной номинации, трактуется как единство, а их отличия от того, что называется иначе, расцениваются как существенные» (АЛПАТОВ 2015: 27).

Рассматриваемое слово, вероятно, является в современном немецкоязычном медиапространстве номинацией определенной концепции:

«Zu den klassischen Dimensionen des Diversity Managements gehören Alter und Geschlecht, religiöse Prägungen, Behinderungen sowie sexuelle Orientierungen» (DWDS);

«Diversity ist eines der großen Schlagwörter unserer Zeit» (WORTSCHATZ).

При сравнении употребительности лексической единицы Diversity с частотностью синонимичных слов Vielfalt и Diversität (данные за период с 1946 г. по 2022 г.) можно заметить, что рассматриваемый англицизм лишь в конце XX в. стал частью парадигмы слов со значением ‘многообразие’ (DWDS).

Слово Vielfalt является лексической единицей, у которой в словаре Duden указывается одно значение ‘Fülle von verschiedenen Arten, Formen o. Ä., in denen etwas Bestimmtes vorhanden ist, vorkommt, sich manifestiert; große Mannigfaltigkeit’, стилистических особенностей у данной лексемы не указано. На основе данных корпуса DWDS было отмечено, что это немецкое слово употреблялось в медиапространстве на протяжении всего указанного периода, но начиная с 90-х гг. прошлого века отмечается повышение частотности его использования. В основном же корпу-

се, который включает разнообразные тексты, это слово фиксируется с 1900 г., после чего начинается постепенное увеличение частотности его употреблений.

Лексическая единица *Diversität*, как указывается в словаре Duden, является заимствованием из латинского языка и имеет стилистическую помету *bildungssprachlich*, в словаре на базе корпуса университета г. Лейпцига указывается, что это слово употребляется в текстах технической, химической, социологической тематики (WORTSCHATZ). В газетных текстах корпуса DWDS оно зафиксировано с 1983 г. Резкий рост его использования, согласно графическим данным корпуса, приходится на 2016 год. В то же время в корпусе, содержащем тексты различной тематики, отмечается, что данное слово встречалось раньше, чем это указано для газетных текстов, и в отдельные периоды характеризовалось значительной степенью употребительности в немецком языке. Вероятно, это связано с его использованием в научных текстах, например, в философских книгах.

Англицизм *Diversity* встречается только в газетном корпусе, его функционирование в немецком языке начинается в конце 90-х гг. прошлого века. Язык, вероятно, заимствовал это слово из английского языка вместе с явлением, которое оно обозначает, то есть для номинации многообразия в обществе, которое соотносится с определенными группами населения и которое внедряется целенаправленно в немецкую культуру. Употребление данной единицы происходит преимущественно в немецкоязычном медиапространстве. В отличие от слов *Vielfalt* и *Diversität*, которые также активно используются в современных газетных текстах, при употреблении *Diversity* не возникает неоднозначностей, так как оно обозначает не просто многообразие, а оно является номинацией конкретного концепта, заимствованного из американской действительности. В этой связи дискурсивный анализ англицизма *Diversity* позволяет в полной мере понять содержание «импортируемого» концепта, а это значит, определить семантику и прагматические элементы значения данного слова как компонента лексикона немецкого языка.

3.2. Типичные контексты употребления лексики Diversity

При рассмотрении типичных контекстов анализируемого англицизма в немецкоязычном медиапространстве мы опирались на понятие «дискурс», поэтому далее описываются выяв-

ленные контексты в рамках определенных типов дискурса.

Как уже отмечалось, согласно данным DWDS, слово Diversity появилось в немецкоязычном медиапространстве в 1993 г. и постепенно с каждым годом все чаще и чаще становилось составным элементом немецкоязычных текстов, в 2021 г. в данном корпусе было зафиксировано в газетных текстах 471 употребление данной лексической единицы. Первые употребления этого слова соотносились с экономической тематикой и экономической выгодой, поэтому целесообразно большинство контекстов, в которых используется англицизм Diversity, отнести к экономическому дискурсу.

3.2.1. Экономический дискурс

В текстах экономической тематики анализируемое слово встретилось в таких сочетаниях как Diversity-Management, Diversity Manager, Diversity-Industrie, Diversity-Arbeitgeber. Это свидетельствует о том, что акторами / действующими лицами в ситуациях экономического дискурса, где речь идет о многообразии / Diversity, являются Unternehmen, Arbeitgeber, Arbeitnehmer, Industrien, Manager, Mitarbeiter, т. е. все те, кто вовлечен в экономические отношения. В текстах экономической тематики, где употребляется слово Diversity, упоминаются или подразумеваются те, кто образует это «многообразие» / Diversity-Dimensionen — 1) представители разных возрастных групп (Dimension Alter, altersgemischte Teams, alle Generationen); 2) представители разных этносов и национальностей (Migranten); 3) представители разнообразных групп, которые выделяются по критерию половой принадлежности (Geschlechtliche Identitäten sind mit männlichen, weiblichen, trans* und inter* Menschen sehr vielfältig); 4) люди с ограниченными возможностями (Mitarbeitende, die körperlich oder geistig behindert sind); 5) представители различных религиозных конфессий и вероисповеданий (Menschen mit ganz unterschiedlichen Religionen und Überzeugungen); 6) люди разной сексуальной ориентации (Mitarbeitende unterschiedlicher sexueller Identität); 7) люди, имеющие различное социальное происхождение и разнообразный уровень образования (Menschen aus unterschiedlichen sozialen Herkunft) (CHARTA).

Местом действия для данных групп в экономическом дискурсе являются предприятия, фирмы, концерны, рынок труда — «Sie interessiert sich besonders für die Rolle von Diversity in der neuen Arbeitswelt» (WORTSCHATZ). «Das Thema Diversity ist in den

letzten Jahren zu einem regelrechten Buzzword in Unternehmen geworden» (WORTSCHATZ). «Die Tech-Unternehmen haben sich nämlich Diversity in ihren Unternehmenszielen sehr sichtbar auf die Fahne geschrieben» (WORTSCHATZ); «Auf Diversity, also Vielfalt hinsichtlich Alter, Nationalität und Geschlecht, setzen vor allem internationale Konzern» (DWDS).

Реализация концепта в фирмах и на предприятиях является важным управляемым процессом, которым занимаются специальные сотрудники, отвечающие за данное направление: Diversity-Aktivitäten, Diversity Management, eine Ansprechperson für Diversity, der Beauftragte für Diversity, Head of Diversity and Inclusion, der Berater für Diversity.

Вовлеченность концепта, обозначаемого словом Diversity, в экономическую сферу опирается на документ *Charta der Vielfalt. Für Diversity in die Arbeitswelt*, который подписали многие немецкие предприятия и фирмы, внедряющие принципы концепции «многообразия»:

«4500 Unternehmen und Institutionen haben die Charta der Vielfalt bisher unterzeichnet und setzen sich für ein wertschätzendes und vorurteilsfreies Arbeitsumfeld ein. Der Verein repräsentiert damit 14,6 Millionen Arbeitnehmende in Deutschland» (CHARTA).

Эти предприятия разрабатывают свои стратегии «многообразия»: «In diesem Rahmen bildet auch das Thema Diversity eine feste Säule der Unternehmensstrategie» (WORTSCHATZ).

В текстах экономической тематики, где мы встречаем слово Diversity, концепт МНОГООБРАЗИЕ в немецкоязычном медиапространстве описывается как выгодный фактор и самое лучшее для предприятий:

«Der Berliner Mittelständler ist Vorsitzender des Unternehmerverbandes Deutsche Telematik Gesellschaft Telematics-Pro und hat in den Mitgliedsbetrieben von ganz klein bis ganz groß beobachtet, dass „Diversity“ für die Unternehmen am besten ist und auch beim Kunden am besten ankommt» (DWDS);

как маркетинговый инструмент:

«In den nächsten Jahren wird sich zeigen, ob die Unternehmen den Weg hin zu mehr Diversity wirklich konsequent gehen oder es nur als Marketing-Instrument benutzen» (WORTSCHATZ);

как фактор экономического процветания и успеха:

«Die Vielfalt der Belegschaft als Erfolgsfaktor erkennen, fördern, wertschätzen — und dadurch wirtschaftliche Erfolge steigern, das ist der Grundgedanke des Diversity Managements (DiM)» (FACTBOOK 2021).

Те, кто внедряют концепт МНОГООБРАЗИЕ, более успешны в плане получения выгоды и производства продукции:

«Unternehmen, die insgesamt mehr auf Diversity, das heißt einen ausgeglichenen Mix aus Alter, Geschlecht und Herkunft setzen, seien profitabler, produktiver und an der Börse wertvoller» (WORTSCHATZ).

Частью корпоративной культуры немецких фирм и предприятий становятся специальные дни, посвященные «многообразию», Diversity & Inclusion Days.

Критические суждения о многообразии в немецкоязычном экономическом дискурсе встречаются не так часто:

«Häufig sehen Personalverantwortliche Diversity als Ballast an statt als Bereicherung, beobachtet Neuhof» (WORTSCHATZ).

О взаимосвязи концепта DIVERSITY и экономического дискурса могут свидетельствовать статистические данные о наиболее частотных словах, сопровождающих лексику Diversity, генерированные на основе базы данных университета г. Лейпцига: на первом месте по частотности указывается сочетание Diversity Management (688 употреблений), среди типичных «со-седей» указываются слова Unternehmen, Strategie (WORTSCHATZ).

3.2.2. Политический дискурс

Действующими лицами политического дискурса являются партии, общественные движения, политики. Эти номинации встречаются в текстах с Diversity, которые посвящены политическим темам (DIVERSITÄTSPOLITIK 2012; WAHLPRÜFSTEINE 2017).

Политические партии также могут присоединиться к *Charta der Vielfalt*.

«Wir Freie Demokraten sind 2013 als erste Partei dem Bündnis „Charta der Vielfalt“ beigetreten, welches seine Mitglieder auf ein Diversity Management in der eigenen Organisation verpflichtet. Wir sehen es als politischen und gesellschaftlichen Auftrag an, das Thema Diversity Management voranzutreiben» (WAHLPRUEFSTEINE 2017).

В политических структурах, так же как и в фирмах, есть ответственные за распространение идей концепта МНОГООБРАЗИЕ, например: der Diversity Manager der SPD, die Vorsitzende des Fachausschusses Diversity der Berliner FDP, специальные

комиссии, такие как der «Fachausschuss „Chancengleichheit und Diversity“».

Политические объединения рассматривают «многообразие» как возможность получить для себя выгоды, например, об успехах в этой области сообщает СПГ:

«Da auf der gesellschaftspolitischen Ebene mit der Steuerung und Nutzung von Diversity im Rahmen einer Politik der Vielfalt zahlreiche positive Effekte verbunden sind, prägt Diversity die unterschiedlichen Programme des Bundes. So gelten beispielsweise beim Bundesprogramm „Demokratie leben!“ Gender-, Diversity Mainstreaming und Inklusion als Leitprinzipien und Voraussetzungen für die Förderung der Projekte. In diesem Sinne sollte Diversity-Mainstreaming als ganzheitlicher Ansatz, im Sinne einer Querschnittsaufgabe und unabhängig vom jeweils federführenden Ressort, bei Bundesprogrammen stets mitgedacht werden» (WAHLPRÜFSTEINE 2017).

Немецкие партии еще недостаточно внимания уделяют вопросам «многообразия», за что порой подвергаются критике: «Mangelnde Diversity bei CDU und CSU» (DWDS).

Положительные эффекты от внедрения Diversity-Mainstreaming определяются как positive Effekte и Förderung der Projekte.

3.2.3. Дискурс искусства и культуры

Реализация концепта МНОГООБРАЗИЕ в рамках искусствоведческого дискурса проявляется в проведении специальных фестивалей, балов, в открытии специализированного музея, в учреждении специальных премий.

В этой связи были выявлены такие сочетания как der Diversity Ball, «Die Swiss Diversity Award Night findet am Samstagabend zum zweiten Mal statt» (WORTSCHATZ), Wiener Diversity Ball, Frauenrechten und Diversity und Berlinale, Art & Diversity Festival, Diversity und Sexismus in der Musik.

Искусство призвано воздействовать на взгляды и мировосприятие людей и, как подтверждает один из примеров, киноискусство, так же как и политика, должно формировать diversity, то есть соответствующее отношение к этническому и гендерному многообразию общества:

«Dunaway sagte noch, der beste Film solle „unser Denken verändern“, und Beatty ergänzte, mit ihm solle die diversity, also die ethnische und geschlechtliche Vielfalt der Gesellschaft, abgebildet werden — „ein Ziel sowohl der Politik als auch der Filmkunst“» (DWDS).

«Культура многообразия» порой представляет собой сочета-

ние классических и новых форм, как, например, Diversity Ball в Вене:

«Am 9. Mai 2020 verwandelt der Diversity Ball den Kursalon Wien in einen spektakulären Ort gelebter Vielfalt, wo das Zusammentreffen klassischer Balltradition und moderner Partykultur zu einem unvergesslichen Fest der Lebensfreude wird» (WORTSCHATZ).

3.2.4. Образовательный дискурс

Участниками образовательного дискурса являются преподаватели, студенты, участники различных тренингов и курсов, исследователи, школьники. В текстах немецкоязычного пространства очень часто упоминаются проректоры или другие административные работники учебных заведений, которые являются ответственными за внедрение концепта МНОГООБРАЗИЕ в сфере образования: Prorektorin der Universität und verantwortlich für Diversity Management; Dozentin für Diversity; «Heute haben auch andere Unis in der Leitung Verantwortliche für Diversity, darunter etwa Bremen und die TU München» (DWDS).

В университетах открываются учебные курсы, посвященные «многообразию»: Gender- und Diversitykompetenz, «Die Universität Witten-Herdecke startet voraussichtlich im September 2007 einen ersten Masterstudiengang zu Diversity Management in Europa» (DWDS), Angebote und Beratung der Diversity-Koordination für Studierende, Diversity-Angebote und -Projekte der Universität Osnabrück für Studierende, Gender- und Diversity Trainings.

Университеты, так же как и фирмы, объединились в единую сеть, чтобы реализовывать идеи программы «многообразие» в высшей школе:

«die Stärkung der Diversity- und Antidiskriminierungs-Aktivitäten an Hochschulen sowie die Institutionalisierung von Diversity-Strategien und -Strukturen an Hochschulen anstreben» (NETZWERK).

В рамках учебного дискурса англицизм Diversity употребляется в контекстах, где речь идет об учебных мероприятиях, например: die Workshops zu Diversity und Toleranz, Studiengang Gender- und Diversitykompetenz; научных исследованиях и конференциях: die zahlreichen Studien über den Zusammenhang zwischen Gender, Diversity und Organisationserfolg, die 4. St. Galler Diversity & Inclusion Tagung an der Universität St. Gallen, German Diversity Monitor 2021, «Diversity Management — Eine neue Managementkultur der Vielfalt», «Diversity statt Integration», «Diversity für morgen», «Migra-

tion — Integration — Diversity», «Diversity an der Universität», Diversity-Diskurse, Diversity-Paradigmen (NETZWERK).

Местом действия ситуаций образовательного дискурса, содержащего слово Diversity, являются не только университеты, академии, но и школы, где реализуются проекты о «многообразии»: «Die Wolfsburger Schüler überzeugten mit dem Projekt „Diversity: Wir sind bunt, wir sind mehr!“» (WORTSCHATZ). Специальные тренеры Diversity Coachings проводят консультации и тренинги по развитию навыков «многообразия».

4. Выводы

Слово Diversity было заимствовано немецким языком для обозначения концепта, пришедшего в немецкоязычную реалью из американской жизни, его распространение в немецком языке может быть свидетельством того, что В. И. Карасик называет «импортом концептов» (КАРАСИК 2004: 188). Это слово является номинацией социального проекта, поэтому оно, с одной стороны, является частью тематической группы слов со значением ‘многообразие’, а с другой стороны, входит в лексический ряд единиц со значением ‘концепт/проект’. Рассматриваемый англицизм не является абсолютным синонимом ни к одному из слов немецкого языка, так как он обозначает многообразие не в общем виде, а конкретное социальное разнообразие и является номинацией концепта, связанного с определенными темами; кроме того, как показал проведенный анализ, заимствованное слово Diversity в немецком медиaprостранстве является прагматически маркированным, так как оно сопровождается позитивной оценочностью.

Как конкретный социальный проект, продвигающий определенные ценности, он охватывает различные стороны немецкоязычной действительности, о чем свидетельствуют употребление слова в различных типах дискурса. В рамках статьи мы остановились только на основных дискурсах — экономическом, политическом, искусствоведческом и образовательном. Для каждого из анализируемых типов дискурсивных практик характерны наиболее распространенные сочетания, которые связаны с доминантными темами дискурса, с участниками и с местом действия, характерными для определенного дискурса.

Ряд сочетаний встретились во всех рассмотренных типах дискурса, что свидетельствует о сходных процессах, связанных с реализацией конкретного концепта. Это говорит и о том, что те-

мы в разных дискурсивных условиях касаются одних и тех же проблем (Diversity-Themen), а процесс реализации данного концепта является не спонтанным, а хорошо управляемым (Diversity Management) на различных уровнях специальными чиновниками (Manager für Diversity, Berater für Diversity, Couter für Diversity, Diversity-Expertin). Политика многообразия касается определенных социальных групп, выделяемых на основе биологического / социального рода, этнической принадлежности, физических возможностей, возраста, сексуальной ориентации, религиозных взглядов, социального происхождения. Это явление заимствовано из американского общества и позиционируется как стремление к обеспечению равноправия всех указанных групп.

Лексическая единица Diversity является прагматически насыщенной: с одной стороны, уже само употребление англоязычной формы слова имеет целью показать престижность продвигаемого явления, а с другой стороны, это слово сопровождается лексическими единицами с положительной коннотацией — *Bereicherung, Gewinn, Erfolg, Innovation, Kreativität, Toleranz, Offenheit, gut, besser, am besten*.

Анализ функционирования англицизма Diversity в немецком медиапространстве показал, что реализация принципов, составляющих суть концепта социального многообразия, оказывает влияние и на систему немецкого языка, и на речевые нормы, что может быть объектом специального рассмотрения.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Алпатов В. М. «Идеология, выраженная в языке» и политологическая лингвистика // Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика. Сб. трудов к 90-летию со дня рождения А. Д. Швейцера / ред. Н. С. Бабенко и др. М.: Буки Веди, 2015. [Alpatov, Vladimir M. (2015) "Ideologiya, vyrazhennaya v yazyke" i politologicheskaya lingvistika ("Ideology expressed in Language" and Political Linguistics). In Babenko, Nataliya S., & al. (eds) *Profili yazyka: sotsiolingvistika, natsional'noye varyirovaniye, perevodovedeniye, kontrastivnaya stilistika* (Language Profiles: Sociolinguistics, National Variations, Translation Studies, Contrastive Stylistics). Moscow: Buki Vedi. (In Russian)].
- Арутюнова Н. Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 136—137. [Arutyunova, Nataliya D. (1998) Diskurs (Dis-

- course). In Yartseva, Viktoriya N. (ed.) *Yazykoznanije. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'* (Linguistics. A Big Encyclopedic Dictionary). Moscow: Big Russian Encyclopedia, 136—137. (In Russian)].
- Гришайева Л. И. Парадоксы медиалингвистики. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. [Grishayeva, Lyudmila I. (2014) *Paradoxy medialingvistiki* (Paradoxes of Media Linguistics). Voronezh: Nauka-Unipress. (In Russian)].
- Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. [Karasik, Vladimir I. (2004) *Yazykovoy krug: lichnost', konitsepty, diskurs* (Language Circle: Personality, Concepts, Discourse). Moscow: Gnosis. (In Russian)].
- Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования. М.: Московский пед. гос. ун-т, 2012. [Nefedova, Lyubov' A. (2012) *Inoyazychnaya leksika v sovremennom nemetskom yazyke: inoyazychnaya leksika v kontekste zaimstvovaniya i slovoobrazovaniya* (Foreign Language Vocabulary in Modern German: Foreign Language Vocabulary in the Context of Borrowing and Word Formation). Moscow: Moscow Pedagogical State University. (In Russian)].
- Anglizismenindex: Verein Deutsche Sprache. Retrieved from <https://vds-ev.de/3d-flip-book/anglizismenindex>.
- Charta der Vielfalt. (2006) Für Diversity in der Arbeitswelt. Retrieved from <https://www.charta-der-vielfalt.de>.
- Diversitätspolitik. (2012) Strategien für mehr kulturelle Vielfalt im politischen Mitgliederorganisationen. Bonn: Friedrich Ebert Stiftung.
- Diversity in Deutschland. (2016) Studie anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Charta der Vielfalt. Stuttgart: Ernst & Young GmbH.
- DUDEN — Online-Wörterbuch. Retrieved from <http://www.duden.de>.
- DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- FACTBOOK — Factbook Diversity. (2021) Positionen, Zahlen, Argumente. Charta der Vielfalt. Berlin: Charta der Vielfalt e. V.
- NETZWERK — Netzwerk Diversity an Hochschulen. Retrieved from <https://netzwerk-diversity.de>.
- OWID — Ein Angebot des IDS, Leibnitz-Institut für deutsche Sprache. Retrieved from <https://www.ids-mannheim.de/onlineangebote>.
- Schiederig, Katharina. (2013). *Mythos Diversity: Personalpolitiken in transnationalen Unternehmen*. Frankfurt: Campus Verlag.
- Spitzmüller, Jürgen, & Warnke, Ingo H. (2011) *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

WAHLPRÜFSTEINE — Wahlprüfsteine der internationalen Gesellschaft für Diversity Management (idm) zur Bundestagswahl 2017: Diversity-Politik in Deutschland. (2017) Berlin: idm.

WORTSCHATZ — Wortschatz Universität Leipzig: Korpus Deutsch. Retrieved from <http://corpora.informatik.uni-leipzig.de>.

Raisa I. Babayeva
Ivanovo State University

The Discourse Palette of Lexeme *Diversity* Functioning in the German-language Media Space

This article discusses the place of anglicism *Diversity* in the system of the German language, reveals the paradigmatic and syntagmatic connections of this word. The approach relies on the method of discursive analysis; the description of the word is based on its use. The study material is the German-language texts presented in the media space, the corpus of the modern German language. The analysis rests on authoritative lexicographic sources describing the current state of the German language. The study identifies typical contexts for the use of the analyzed lexical unit, highlights extralinguistic conditions that determine the integration of a foreign word into the modern German language system. Discursive analysis allows us to show that the introduction of the word *Diversity* into German speech and further into the German language is the result of globalization influence on the language.

Keywords: German; Anglicism; discourse; media space; economic discourse; political discourse

Для цитирования:

Бабаева Р. И. Дискурсивная палитра функционирования лексемы Diversity в немецкоязычном медиапространстве // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2022. № 19. С. 14—28.
DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-14-28.

To cite this Article:

Babayeva, Raisa I. (2022) Diskursivnaya palitra funktsionirovaniya leksemy *Diversity* v nemetskoyazychnom mediaprostranstve (The Discourse Palette of Lexeme *Diversity* Functioning in the German-language Media Space). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 19, 14—28. (In Russian).
DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-14-28.

Статья поступила в редакцию 28.02.2022; принята к публикации 28.03.2022
The article was submitted 28.03.2022; accepted for publication 28.03.2022